বিদযায়ী

নন্দিনী বন্দ্যোপাধ্যায় দে

পরিযায়ী

একগুচ্ছ অনুবাদ কবিতা

নন্দিনী বন্দ্যোপাধ্যায় দে

বঙ্গীয় সাহিত্য সংসদ

৬/২ রমানাথ মজুমদার স্ট্রীট

কলকাতা : ৭০০০০৯

PARIJAI : Translated Verses, Written by Nandini Bandyopadhya Dey, Published by Debasis Bhattacharya, Bangiya Sahitya Samsad, 6/2 Ramanath Majumder Street, Kolkata : 700009, January : 2009, Rs : 25,00

© লেখক

নন্দিনী বন্দ্যোপাধ্যায় দে

প্রথম প্রকাশ

বইমেলা, ২০০৯

প্রকাশক

দেবাশিস ভট্টাচার্য

বঙ্গীয় সাহিত্য সংসদ

৬/২ রমানাথ মজুমদার স্ট্রীট

কলকাতা : ৭০০০০৯

প্রচ্ছদ

অতনু গাঙ্গুলী

অক্ষর বিন্যাস

স্বস্তি মাল্টিমিডিয়া

মুদ্রক

অজন্তা প্রিন্টার্স

কলকাতা : ৭০০০০৯

মূল্য : পঁচিশ টাকা

অনুবাদ করব বলে এ অনুবাদ করিনি। কবিতা পড়তে পড়তে যখন যেটা ভাললেগেছে তার ভাবটুকু ধরে রাখতে চেষ্টা করেছি নিজের ভাষায়। কাজেই কোনোমতেই এটি আক্ষরিক অনুবাদ নয়, সবই ভাবানুবাদ। এভাবেই একটা দুটো করে ভরে গেছে ডায়রির পাতা। এবার তার পাঠকের সামনে আত্মপ্রকাশ। দোষ - ত্রুটি পাঠক নিজগুণে ক্ষমা করে নেবেন। আমার এই গ্রন্থ প্রকাশের জন্য বঙ্গীয় সাহিত্য সংসদের শ্রীদেবাশিস ভট্টাচার্য-র অকুণ্ঠ সহযোগিতা পেয়েছি। তাকে ধন্যবাদ জানাই।

নন্দিনী বন্দ্যোপাধ্যায় দে

সূচিপত্র

তোমাকে যে ভালবাসি সে তো প্রিয়ে চোখ দিয়ে নয়/৭
উইলো ক্ষেতের পাশে আজ তাকে দেখলাম/৭
আইভীলতার বাঁধন ডোরে/৮
গোলাপ শুধু গোলাপ দিয়ে শয্যা সাজাও তার/৮
দু আঙুলে চেপে ধরা/৯
একজন কেউ এসেছিল আজ/১০
ঐ যে পর্বতের গায়ে মুক্তো শিশির/১১
সমস্ত আকাশ যখন তারায় তারায় ভরে যাবে/১১
ওকে রৌদ্রে নিয়ে যাও/১২
নিচু আকাশের তলায়/১৩
রাতের আছে হাজার চোখ/১৩
ছোট্ট আমার পাখি/১৩
আন্দোলিত হল/১৪
নগরের আবদ্ধতায় ক্লান্ত নাগরিক/১৫
এ বড় শহর থেকে বহুদূরে/১৬
যদি তার সাথে দেখা হত কোন রেস্তোরাঁতে/১৭
একদিন এই জনারণ্য শহরের পথে পথে হেঁটেছিলাম/১৭
আমি জানি না কিসের জন্য এই অশ্রু/১৮

ভালবাসতে চাও যদি আমাকে অন্য কোন কারণে নয়/১৯
ওঠ ওঠ বন্ধু আজ ফেলে দাও বই/১৯
তোমার স্পর্শ/২১
সাগরবেলায় বসে দুই হাতে তুলে নিও বালি/২২
...... এবং তুমি দীর্ঘ হয়েছিলে/২২
আজ এই রাতের সাথে চেনা হল/২২
তীর বেগে হাওয়া দিচ্ছে চারদিকে জল/২৩
ভাগ্যদেবীর মতিগতি/২৪
মধুর আওয়াজে বেজে যাও গান, থেমো না, তুমি থেমো না/২৪
জীবনে যার শুধুই ক্লান্তি তেমনি একটি অভাগী মেয়ে/২৫
পথিকের জন্য অপেক্ষারত রাতের ফেরীর মাঝি হাঁকল/২৭
বৃষ্টি পড়ে বৃষ্টি জানে কখন পড়তে হয়/২৭
এই পৃথিবীতে কাউকে ভালবাস সে কথা মুখে বোলো না/২৯
আমার ক্ষতে কি আর প্রলেপ পারবে দিতে বন্ধু ইয়ার/২৮
সুন্দরের প্রেমিক আমি সুন্দরকে খুঁজে বেড়াই/২৯
যে কথা লিখছি শুধু জানে চারজন/২৯
আমি চলে যাবার পরও আমায় মনে রেখ/২৯
কোন এক বিধ্বস্ত শাখার বুকে বাঁধা/৩০